

Chronologie bilingue

français - arabe

1001 Dates pour mieux
apprendre l'arabe

Ghalib Al-Hakkak

Agrégé d'arabe - Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne

© Ghalib Al-Hakkak, septembre 2015 / août 2017

ISBN-13: 978-1974214099

ISBN-10: 1974214095

Editeur : Ghalib Al-Hakkak, auteur auto-édité
Marmagne (71710), Bourgogne, France
ghalib@al-hakkak.fr

Diffusé via Amazon

Introduction

Il est impossible de prétendre à l'objectivité quand il s'agit de choisir des « grandes dates », surtout de la part d'un auteur solitaire et encore plus quand il faut faire un choix restreint. Cet ouvrage n'est donc pas censé servir de support historique, même s'il en a l'air. L'objectif est d'exploiter l'intérêt naturel que tout un chacun peut avoir pour une chronologie afin de renforcer l'apprentissage de la langue arabe chez les élèves et les étudiants francophones. Comment écrire en arabe et prononcer tel nom propre ? Comment dit-on telle expression ? Ce sont des questions récurrentes qui doivent facilement trouver réponse ici, au lieu de devenir une cause de découragement ou d'erreur.

Mais la subjectivité avouée ici ne signifie pas que cette longue série de dates — il y en a plus de 1500 — est marquée par des négligences majeures délibérées. L'indulgence des lecteurs est espérée si un oubli « choquant » résonne malgré tout par-ci par-là. Une édition future pourra alors réparer les lacunes impardonnables.

Une lecture rapide de cette chronologie pourrait la faire ressembler à une rubrique nécrologique. Un ordre inversé aurait pu être adopté. Au lieu de mentionner la date de disparition d'un personnage célèbre, on aurait pu mentionner sa date de naissance. Mais cette approche, originale, aurait pu dérouter le lecteur et empêcher une lecture aisée, dans un ouvrage à but pédagogique.

Le choix de certaines dates données ici marque davantage

la subjectivité de la sélection. Il n'est pas difficile de remarquer un certain intérêt pour le rôle joué par la femme dans l'histoire de l'humanité. «Première femme au parlement...», «première femme ordonnée évêque...», etc. Cela traduit une conviction profonde qu'une société qui respecte les droits de la femme est une société plus riche à tous points de vue.

Cette subjectivité augmente encore plus quand la chronologie arrive au XX^{ème} siècle. Il n'y a pas lieu de réprimer l'envie de souligner quelques grandes injustices qui ont marqué notre époque. La Shoah, le génocide arménien, celui du Rwanda, les massacres tout au long du siècle sont rappelés ici, sans occulter des injustices majeures qui ont frappé les populations un peu partout dans le monde, et notamment dans le monde arabe et avant tout les Palestiniens, victimes éblématiques d'un ordre mondial parfois aveugle.

La rédaction relative à chaque événement cité ici n'a pas été chose facile. Chaque lecteur pourrait trouver à redire sur le choix d'un terme, d'une expression. Sans malice aucune, la formulation choisie reflète des convictions sincères et un attachement aux principes de justice, de liberté et de solidarité. D'où un intérêt particulier pour les personnages qui ont servi l'humanité, et pour les événements relatifs au partage des connaissances et à la diffusion du savoir.

Techniquement, l'utilité espérée de cette chronologie se décline en trois volets :

1. Savoir comment se prononce et s'écrit en arabe un nom propre ou une référence quelconque. Ces éléments apparaissent en gris foncé pour en faciliter le repérage. Dans le même ordre

d'idée, une attention particulière est observée ici concernant les nombres, parfois difficiles à accorder en arabe. Aussi sont-ils souvent donnés en toutes lettres en arabe.

2. Enrichir son vocabulaire par une application concrète dans un contexte bien balisé : la chronologie. La répétition inévitable de nombreux termes techniques devrait finir rapidement par installer dans la mémoire de l'étudiant un lexique riche et fort utile.

3. En ce qui concerne le contenu, partant du principe que l'utilisateur de cet ouvrage est un étudiant francophone, souvent Français, quelques détails apparaissent uniquement en arabe et peuvent être facilement devinés. L'arabe étant plus compact que le français, il a été possible de jouer sur certaines variations entre les énoncés. Cela procure l'occasion de s'exercer à repérer les différences, seul ou sous le contrôle d'un professeur. Ce décalage rappelle aussi qu'une traduction littérale n'a qu'un intérêt très limité. Les calques, de plus en plus répandus dans les médias, ne doivent pas prendre le dessus dans l'apprentissage de l'arabe. Les formulations française et arabe doivent donc être minutieusement observées et comparées.

Y a-t-il un risque de ne pas comprendre une formulation ? Non, puisque cet ouvrage est conçu pour des utilisateurs ayant déjà acquis les premières bases de l'arabe. Et puis, le vocabulaire est simple, répétitif et employé en contexte. Tout est réuni donc pour fixer un lexique bien utile, varié, et accompagné d'un ensemble non négligeable de noms propres.

Les enregistrements

Il est possible d'écouter un document sonore correspondant à chaque année, à cette adresse :

<http://www.al-hakkak.fr/Chronologie/son-ANNEE.MP3>

NB : taper les chiffres correspondant à l'année à la place de «ANNEE». Exemples :

<http://www.al-hakkak.fr/Chronologie/son-753.MP3>

<http://www.al-hakkak.fr/Chronologie/son-476.MP3>

Cette chronologie n'est pas un support de cours. C'est un outil que chaque élève peut consulter de temps à autre, en copier des termes, des phrases, voire en prendre des informations utiles à ses études, tout en prenant soin de les vérifier par d'autres sources.

Et si certains lecteurs trouvaient dans la traversée de cette chronologie autant de plaisir que l'auteur au cours de son élaboration, la satisfaction de ce dernier n'en serait que plus grande.

Ghalib Al-Hakkak

Marmagne, 13 septembre 2015 / 5 août 2017

Bibliographie

NB : ne s'agissant pas d'un travail d'historien, les sources consultées sont peu nombreuses.

- Dans la collection *Que-sais-je ?*, Ed. PUF, les numéros 1013, 1088, 1333, 1433 et 2326.
- Chronique du 20^{ème} siècle, Ed. Chronique, Boulogne-Biallancourt 1992.
- *Wikipédia* dans ses versions arabe et française.
- Sites WEB de la presse arabe.

Abréviations

Avant Jésus-Christ	ق م (قبل الميلاد)
Après Jésus-Christ	م (للميلاد)
Environ	ح (حوالي)
Vers	ح (حوالي)

NB :

- l'emploi du *slash* " / " indique une simple ponctuation ou un changement de sujet en arabe, et correspond en français à un changement de sujet, seulement.
- la transcription / translittération de noms et termes arabes en français peut paraître incohérente. La raison en est le souci de ne pas imposer un système unique, technique. L'orthographe communément admise en français est souvent respectée. Ailleurs, un système simple est utilisé, permettant notamment de distinguer voyelles courtes et voyelles longues.

1001 Dates pour mieux apprendre l'arabe

français - arabe

Le choix des dates retenues ici est purement subjectif et vise avant tout l'intérêt linguistique. Il ne s'agit nullement d'un document utile pour l'étude de l'histoire. En revanche, il permet de savoir comment se prononcent et s'écrivent en arabe des termes et des noms propres essentiels en vue d'une utilisation convenable de la langue arabe, que ce soit dans le cadre de l'étude de l'histoire ou de la science politique, notamment.

D'autre part, il ne s'agit pas d'un document symétrique. La version arabe peut parfois être plus longue donnant des détails connus de tous et donc inutiles à rappeler en français. Cependant, en découvrir la formulation en arabe peut être bénéfique à l'étudiant arabisant.

v. - 1750 — Code d'**Hammurabi**, roi de **Babylone**, au pouvoir durant la première moitié du XVIII^{ème} siècle av. J-C.

ح ١٧٥٠ ق م (قبل الميلاد) - قوانين **حمورابي** ملك **بابل** الذي حكم في النصف الأول من القرن الثامن عشر قبل الميلاد

v. - 1353 à -1337 — Règne d'**Akhénaton** en Egypte qui impose le culte d'Aton ; pour certains, il s'agit de la première manifestation du monothéisme.

من ح سنة ١٣٥٣ إلى سنة ١٣٣٧ ق م - عهد **أخناتون** في مصر وهو الذي فرض عبادة إله واحد هو آتون وهو ما يعتبره البعض أول أشكال التوحيد في تاريخ الإنسانية

- 1327 — Mort de **Toutânkhamon** (18 ans, env.) qui rétablit le culte d'Amon et d'autres divinités.

سنة ١٣٢٧ ق م - وفاة **توت عنخ آمون** وهو في الثامنة عشرة من عمره تقريباً وهو الذي أعاد حرية عبادة الإله آمون وآلهة أخرى متعددة

- 776 — Premiers Jeux Olympiques à **Olympie**.

سنة ٧٧٦ ق م - الألعاب الأولمبية الأولى في جبل **أولمبيا** في شمال اليونان الحالية

v. - 753 — Selon la tradition, fondation de la ville de **Rome**.

ح سنة ٧٥٣ ق م - تأسيس مدينة **روما** التي أصبحت فيما بعد عاصمة للإمبراطورية الرومانية

v. - 750 — **Homère**, l'Iliades et l'Odyssée.

ح سنة ٧٥٠ ق م - **هوميروس** يؤلف الإلياذة والأوديسة

- 668-626 — Règne d'**Assourbanipal** roi de **Ninive**.

من سنة ٦٦٨ إلى سنة ٦٢٦ ق م - عهد الملك **آشور بانيبال** الذي حكم **نينوى** في شمال وادي الرافدين

v. - 660 — Fondation de **Byzance**. ح سنة ٦٦٠ - تأسيس مدينة **بيزنطة**

- ١١ نيسان / أبريل - انتهاء الحرب الأهلية في **أنغولا** وتشكيل حكومة مصالحة وطنية وكانت الحرب قد اندلعت سنة ١٩٧٥ إثر استقلال البلاد عن البرتغال
- 17 mai — Fin de la guerre civile au **Zaïre** qui reprend son ancien nom et redevient **le Congo**. Kabila est président.
- ١٧ أيار / مايو - انتهاء الحرب الأهلية في **زائير** التي تغير اسمها باستعادة الاسم السابق أي **الكونغو** / كابيلا يصبح رئيساً للجمهورية
- 23 mai — Election de **Muhammad Khatami** à la présidence en Iran.
- ٢٣ أيار / مايو - انتخاب **محمد خاتمي** كرئيس للجمهورية في إيران
- 1^{er} juin — La Gauche remporte les élections législatives anticipées en France. **Lionel Jospin** devient Premier ministre. Une nouvelle période de cohabitation débute et dure cinq ans.
- ١ حزيران / يونيو - فوز اليسار في الانتخابات النيابية المبكرة في فرنسا / **ليونيل جوسبان** يصبح رئيساً للوزراء / فترة تعايش جديدة بين الرئيس اليميني شيراك والوزارة اليسارية برئاسة جوسبان وقد دامت هذه الفترة خمس سنوات
- 1^{er} juillet — Rétrocession de **Hong Kong** à la Chine.
- ١ تموز / يوليو - بريطانيا تعيد **هونغ كونغ** إلى الصين
- 31 août — Mort de **Lady Di** dans un accident de voiture à Paris, en compagnie de son amant, l'Egyptien Dodi El-Fayed.
- ٣١ آب / أغسطس - وفاة **دايانا** زوجة الأمير تشارلز في حادث سيارة بصحبة عشيقها المصري الأصل عماد الدين عبد المنعم الفايز
- 17 novembre — Un attentat islamiste contre les touristes en Egypte coûte la vie à 68 personnes à **Luxor**.
- ١٧ تشرين الثاني / نوفمبر - عملية إرهابية للمتشددين الإسلاميين في مصر ضد السواح الأجانب في مدينة **الأقصر** تودي بحياة ٦٨ شخصاً

Ouvrages pédagogiques de Ghalib Al-Hakkak

www.al-hakkak.fr - disponible via Amazon

L'arabe en ligne pour les francophones

SPECIAL : apprentissage
en autonomie

Manuel d'arabe en ligne Les bases de l'arabe en 50 semaines - 7 tomes

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome I** (semaines 1 à 7)
412 pages - 21x28 cm : fiches, exercices, dialogues, lexique et annexes (corrigés, conjugaison, cartes muettes, répertoire de citations, lexique ar-fr, lexique fr-ar) - ISBN : 978-2337021023 / 55 €
Son et vidéos accessibles en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/Arabe-Son-V41.html>

VERSION 4.1

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome II** (semaines 8 à 14)
380 pages - 21x28 cm : fiches, exercices, dialogues, lexique et annexes (corrigés, répertoire de citations, lexique ar-fr, lexique fr-ar, sujets d'évaluation) - ISBN : 978-2339547075 / 48 €
Son accessible en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/Arabe-Son-V41.html>

VERSION 4.1

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome III** (semaines 15 à 21)
318 pages - 21x28 cm : fiches, exercices, dialogues - ISBN : 978-1973950851 / 38 €
Son accessible en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/Arabe-Son-V41.html>

VERSION 4.1

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome I** (semaines 1 à 7)

Conçu pour **apprentissage en classe encadré par un professeur**

184 pages - A4 : fiches, exercices, dialogues, lexique et corrigés - ISBN : 978-2-903184-06-3 / 20 €

Son et vidéos en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/son-et-videos-semaines-1-7.html>

VERSION 3.3

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome II** (semaines 8 à 14)

Conçu pour **apprentissage en classe encadré par un professeur**

254 pages - A4 : fiches, exercices, dialogues, lexique et corrigés - ISBN : 978-2-903184-02-5 / 19 €

Son accessible en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/son-et-videos-semaines-8-14.html>

VERSION 3.3

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome III** (semaines 15 à 21)

Conçu pour **apprentissage en classe encadré par un professeur**

318 pages - 21x28 cm : fiches, exercices, corrigés — ISBN : 978-2-903184-03-2 / 23 €

Son accessible en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/son-et-videos-semaines-15-21.html>

VERSION 3.3

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - tome IV (semaines 22 à 28) - A paraître

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - tome V (semaines 29 à 36) - A paraître

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - tome VI (semaines 37 à 42) - A paraître

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - tome VII (semaines 43 à 49) - A paraître

Conjugaison arabe - VERSION 2 (mars 2017)

282 pages - 21x28 cm : 40 tableaux, 120 exercices, 2500 items, corrigés, index alphabétique de 900 verbes d'usage courant - ISBN : 978-2344032321 / 28 € — Son accessible en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/son-conjugaison-arabe-version-2.html>

Glossaires rudimentaires - Français-arabe - **Nouvelle édition** - Version 5 (août 2017)

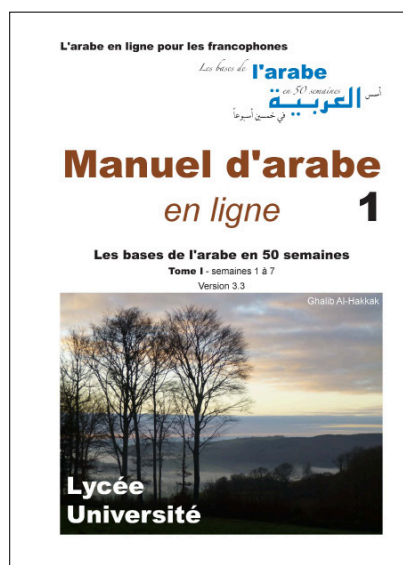
Archéologie Arts Commerce Droit Economie Finances Géographie Histoire Langues Mathématiques Médecine Métiers Philosophie Religions Sciences politiques Sociologie Spectacle Sport Tourisme - env. 5000 termes - 240 p. - A5 ISBN : 978-1974211289 / 16 €

Chronologie bilingue - Français-arabe - **Nouvelle édition** - Version 5 (août 2017) - N&B - 240 pages - A5

ISBN : 978-1974214099 / 16 € — Son accessible en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/Chronologie/chronologie-son.html>

Disponible aussi en e-Book

Version "Pour la classe" - sous la direction d'un enseignant qualifié



Prix : 20 € / ISBN : 978-2-903184-06-3

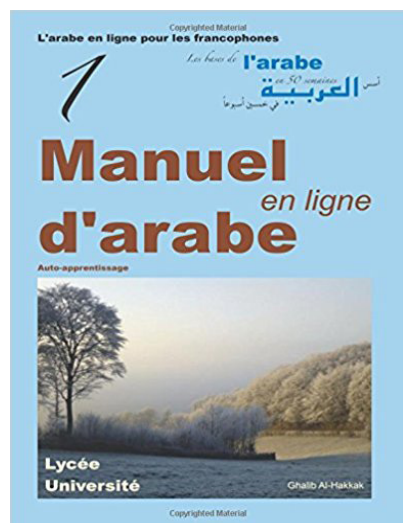


Prix : 19 € / ISBN : 978-2-903184-02-5



Prix : 23 € / ISBN : 978-2903184032

Version "Auto-apprentissage"



Prix : 55 € / ISBN : 978-2-903184-06-3



Prix : 48 € / ISBN : 978-2-903184-02-5



Prix : 38 € / ISBN : 978-1973950851

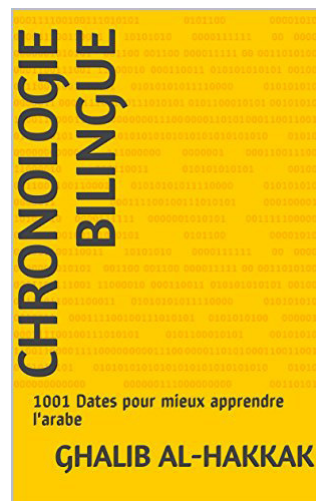
Ouvrages complémentaires



Prix : 28 € / ISBN : 978-2344032321



Prix : 16 €
ISBN : 978-1974214099



e-Book
3,4 €



Prix : 16 €
ISBN : 978-1974211289

Educational Books of Ghalib Al-Hakkak

www.al-hakkak.fr - Diffused via Amazon

Arabic online for English Speakers

Arabic Made Easy with Effort

A different way to learn a difficult language

Volume 1 - Chapters 1-7

Textbook 224 pages - with free online recordings : <http://www.al-hakkak.fr/Basic-Arabic-Sound.html>

Diffused via **Amazon** - ISBN-21: 978-1978076266 / ISBN-10: 1978076266 / 30 €

Arabic Made Easy with Effort

A different way to learn a difficult language

Volume 2 - Chapters 8-14

Textbook 270 pages - with free online recordings : <http://www.al-hakkak.fr/Basic-Arabic-Sound.html>

Diffused via **Amazon** - ISBN-21: 978-1978085329 / ISBN-10: 197808532X / 35 €

Arabic Made Easy with Effort

A different way to learn a difficult language

Complete Edition - Chapters 1-14

Textbook 500 pages - with free online recordings : <http://www.al-hakkak.fr/Basic-Arabic-Sound.html>

Diffused via **Amazon** - ISBN-21: 978-2335085786 / ISBN-10: 2335085789 / 60 €

Arabic Verbs Made Easy with Effort

Textbook 190 pages - with free online recordings : <http://www.al-hakkak.fr/Arabic-Verbs-Made-Easy-with-Effort.html>

Diffused via **Amazon** - ISBN-21: 978-2336821921 / ISBN-10: 2336821923 / 26 €

ARABIC

العربية الميسرة لمن اجتهد

Made Easy with Effort

Volume 1

A different way to learn a difficult language
Textbook and free online recordings

Ghalib Al-Hakkak



Prix : 30 € / ISBN : 978-1978076266

ARABIC

العربية الميسرة لمن اجتهد

Made Easy with Effort

Volume 2

A different way to learn a difficult language
Textbook and free online recordings

Ghalib Al-Hakkak



Prix : 35 € / ISBN : 978-1978085329

Arabic online for English Speakers

Basic **Arabic**
أسس العربية
بالنطق

Arabic Verbs

Made Easy with Effort

Ghalib Al-Hakkak

Singular		Dual		Plural	
Past	Present	Past	Present	Past	Present
كُتِبَ	أَكْتُبُ	كُتِبَا	أَكْتُبَانِ	كُتِبُوا	أَكْتُبُونَ
كُتِبَتْ	أَكْتُبِي	كُتِبَا	أَكْتُبَانِ	كُتِبُوا	أَكْتُبُونَ
كُتِبَ	أَكْتُبُ	كُتِبَا	أَكْتُبَانِ	كُتِبُوا	أَكْتُبُونَ
كُتِبَتْ	أَكْتُبِي	كُتِبَا	أَكْتُبَانِ	كُتِبُوا	أَكْتُبُونَ
كُتِبَ	أَكْتُبُ	كُتِبَا	أَكْتُبَانِ	كُتِبُوا	أَكْتُبُونَ
كُتِبَتْ	أَكْتُبِي	كُتِبَا	أَكْتُبَانِ	كُتِبُوا	أَكْتُبُونَ

Singular		Dual		Plural	
Past	Present	Past	Present	Past	Present
كُتِبَ	أَكْتُبُ	كُتِبَا	أَكْتُبَانِ	كُتِبُوا	أَكْتُبُونَ
كُتِبَتْ	أَكْتُبِي	كُتِبَا	أَكْتُبَانِ	كُتِبُوا	أَكْتُبُونَ
كُتِبَ	أَكْتُبُ	كُتِبَا	أَكْتُبَانِ	كُتِبُوا	أَكْتُبُونَ
كُتِبَتْ	أَكْتُبِي	كُتِبَا	أَكْتُبَانِ	كُتِبُوا	أَكْتُبُونَ
كُتِبَ	أَكْتُبُ	كُتِبَا	أَكْتُبَانِ	كُتِبُوا	أَكْتُبُونَ
كُتِبَتْ	أَكْتُبِي	كُتِبَا	أَكْتُبَانِ	كُتِبُوا	أَكْتُبُونَ

Prix : 26 € / ISBN : 978-1974211289